Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 25:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to jeśli winny zostanie skazany na chłostę,\* sędzia każe go położyć i wymierzą mu przed jego obliczem ilość uderzeń odpowiednią do jego niegodziwości.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli ten winny zostanie skazany na chłostę, sędzia każe go położyć i wymierzyć mu w swojej obecności liczbę uderzeń stosowną do przestępstwa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli niegodziwy zasłuży na karę chłosty, to sędzia każe go położyć i w jego obecności bić w liczbie odpowiadającej jego niegodziwości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźli godzien będzie bicia niepobożny, tedy każe go położyć sędzia, i każe go bić przed sobą według miary nieprawości jego, pod liczbą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśli tego, który zgrzeszył, obaczą godnego bicia, położą go i przed sobą bić każą. Według miary grzechu będzie i razów miara. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | O ile winowajca zasłuży na karę chłosty, sędzia każe go położyć na ziemi i w jego obecności wymierzą mu chłostę w liczbie odpowiadającej przewinieniu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To jeżeli winowajca zostanie skazany na chłostę, sędzia każe go położyć na ziemi i wymierzyć mu w swojej obecności ilość uderzeń odpowiednią do jego przewinienia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli winowajca zostanie skazany na chłostę, to sędzia każe go położyć i wychłoszczą go przed nim odpowiednią do jego przewinienia liczbą uderzeń. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli winowajca zasłużył na karę chłosty, wówczas sędzia każe go rozciągnąć na ziemi i w swojej obecności wymierzyć mu chłostę, a liczba razów ma być odpowiednia do przewinienia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli winowajca będzie skazany na chłostę, sędzia każe go rozciągnąć na ziemi w swojej obecności i każe mu wymierzyć liczbę uderzeń odpowiednio do jego winy. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeżeli winnemu należy się chłosta [a sąd ustali, że winny może ją znieść], sędzia każe go położyć na ziemi i wychłoszczą go. [Jedną trzecią całkowitej] liczby [trzydziestu dziewięciu batów], na które zasłużył, [otrzyma] na przód [swojego ciała, a dwie trzecie na tył]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і буде, коли безбожний гідним буде биття, і поставиш його перед суддями і бичуватимуть його перед ними згідно з його безбожністю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | to jeśli winny zasłużył na skarcenie, niech go sędzia każe położyć oraz każe go bić w swojej obecności, odpowiednio do jego winy, pod liczbą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jeśli niegodziwy zasłuży na bicie, sędzia każe położyć go twarzą do ziemi i przed swoim obliczem wymierzyć uderzenia według liczby odpowiadającej jego niegodziwemu czynowi. |

1. 1) zostanie skazany na chłostę, אִם־ּבִן הַּכֹות הָרָׁשָע וְהָיָה , idiom: gdy winny okaże się synem bicia. W Mezopotamii w pod. okresie karę chłosty wymierzano za zniszczenie czyjegoś domu, przesunięcie granicy własności ziemskiej, sprzedaż osób wziętych w niewolę za długi, defraudację własności wierzyciela, kradzież, zmianę piętna na drobnym bydle, <x>50 25:2</x>L. [↑](#footnote-ref-2)